JIAMCATT 2018, Geneva

8 May, 2018
14.30-17.00

Workshop: Interpreter tools
Dr. Anja Rütten

An hour in the shoes of a conference interpreter

Prepare a conference:

Scenario 0

You haven‘t received any documents and hardly any information about the conference

EP Special Committee on the Union’s authorisation procedure for pesticides on April 12, 2018

0.A work alone 0.B team work

Scenario 1

You have received all the documents in advance

http://www.emeeting.europarl.europa.eu/committees/agenda/201804/PEST/PEST(2018)0412_1/sitt-8247022

1.A work alone 1.B team work

Useful tools to support an interpreter‘s workflow

InterpretBank (Claudio Fantinuoli, Germersheim http://www.interpretbank.de/)
Interpreters’ Help (B. Werner/Y. Plancqueel, Berlin/Paris http://www.interpretershelp.com/)
LookUp (Stoll, Heidelberg, http://www.chstoll.com/lookup)
TERMINUS (Nils Wintringham, Zürich, http://www.wintringham.ch/cgi/ayawp.pl?T=terminus)
Interplex (Sand/Hartner, Genf, http://fourwillows.com/interplex.html/)
Glossary Assistant (Reg Martin, Switzerland http://www.swiss32.com)
Flashterm.eu (Eisenrieth Dokumentations GmbH http://www.flashterm.eu/)
Intragloss (Mac-only, Dan Kenig and Daniel Pohoryles, Paris https://intragloss.com)

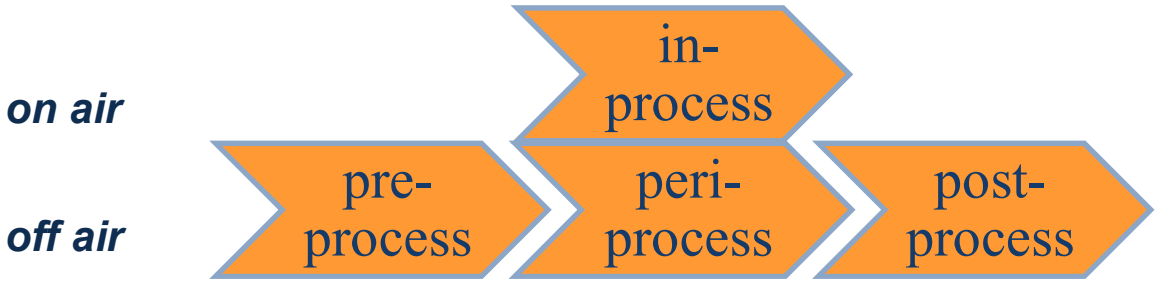
Generic software
-MS-Access (or LibreOffice Base, Filemaker, airtable.com)
-MS-Excel (or LibreOffice Calc, Google Sheets)

www.termtools.dolmetscher-wissen-alles.de

Extraction
InterpretersHelp, InterpretBank, OneClickTerm https://terms.sketchengine.co.uk/

Multi-source search
http://www.sb.qtrans.de/
GT4T https://gt4t.net/en/downloads

Job-specific information and knowledge work



Levels of processing

I.	research of information („raw content“)	*data-oriented*
II.	processing: compare with own knowledge	*information-oriented*
III.	Using: queries, memorisation, activate passive knowledge	*knowledge-oriented*

management approach

IV. fit for purpose? optimisation

Watch/interpret the confererence - 14.16-14.30 hrs

http://web.ep.streamovations.be/index.php/event/stream/20180412-1430-committee-pest

Diskussion

How well did you feel prepared?

Describe your workflow

Which software functions did you find helpful/ what could be improved?

Interpreters‘ information management – some important factors

scarce: time/attention (priorites)

abundant: information (what is relevant?)

crucial: knowledge (how much can I learn/what do I need in writing)

simple and intuitive in input and output needed (cognitive load!)

selection (it‘s all there): sorting/filtering

worflow support: extraction, looking-up (multiple sources)

cloud work (load-sharing, same language)

mobile access

follow-up mechanism

Workflow 1/3

Sources			*Pre-process*	*Peri-process*	*In-process*	*Post-process*
EXTERNAL DATA: from customers and colleagues (manuscripts, ppt, translations, agenda, list of participants, background material) other sources (client website, dictionaries, youtube, literature, newsletters etc.) FORMAT: analog/digital; visual (text/terminology/graphics) and/or audio (conversations, video)	**Search&Find Decide what to safe as data ("raw content") for further processing/reference**	**general, job-independant cultivation of knowledge (and information)**	longterm knowledge cultivation (expand, update, maintain), language and content, context-indepentant	longterm knowledge cultivation (expand, update, maintain), language and content, based on in-conference notes		longterm knowledge cultivation (expand, update, maintain), language and content, context-indepentant
		activate passive knowledge	job-based or longterm (improve range of expressions): - association of concepts related to a subject, representation of knowledge using symbols and connections			
		Obtain specific, job-relevant information	interaction with client: briefing with organiser, experts, colleagues; documents (background information, inf. about participants, names, numbers, insider language, standard questions who-what-where-when-why)			
			interaction with colleagues, exchange of documents and glossaries, briefings, online colaboration			
			own research of documents using keywords (headings, words from agenda)			
		Research to fill gaps (in interaction with processing)	in-depth research of terms/equivalents in respective languages		quick seach of terms (computer, paper notes, colleagues)	in-depth research of terms/equivalents in respective languages
			Research of pragmatic, situation-related information (technicality/purpose of meeting; status, culture, composition of participtants; knowledge and interests of speaker vs. listener)			
			research of concepts (definitions etc.) and other semantic information (ontologies, thesauri)			

Workflow 2/3

Sources			*Pre-process*	*Peri-process*	*In-process*	*Post-process*
OWN DATA: FORMAT: analog/digital (text/terminology /graphics)	**Processing (evaluate, sort, use) Check agains personal knowledge, decide what to learng/shortlist**	**classific ation**	filing and categorisation of docs (subject, status, job)			
		eploitation	working with manuscripts (editing/highlighting/structural markers; equivalents; cross-reading, summarising)		working with manuskript (highlighting, following speech, notes) - cooperation with boothmate	
			extraction and recording of terms from documents		recording new information	
			obtaining and recording of pragmatic (situation-related) info. from docs; relations between participants, technicality; what do participants know/want			
			extracting and recofding content from docs and terminology, general and specific, deep or shallow (skimming, scan for key conepts, extract facts, make concept maps); summarising			
		integration	integration of new or updated info into own data; cleanup (double entries, consolidated knowledge)			integration of new or updated info into own data; cleanup (double entries, consolidated knowledge)
		tagging	tagging of terminology: to learn, learned or not learned, difficult, degree of equivalence/reliabilty, need for follow-up			tagging of terminology: to learn, learned or not learned, difficult, degree of equivalence/reliabilty
		classification	categorisation of terminology (subject/hierarchy, type of event, event, client)			categorisation of terminology (subject/hierarchy, type of event, event, client)
			creation of conceptual relations in terminology			creation of conceptual relations in terminology

Workflow 3/3

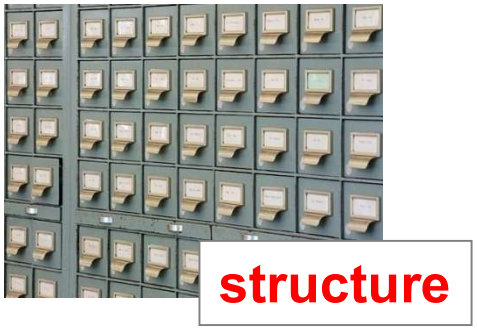
Sources			*Pre-process*	*Peri-process*	*In-process*	*Post-process*
OWN DATA: FORMAT: analog/digital, visual/audio (text/terminology /graphics)	**Use (lookup, knowledge integration)**	**filtering/sorting**	filtering/sorting of terminolgy: differenct criteria (see classification/tagging), create shortlist for learning/display in booth, list for longterm learning			filtering/sorting of terminolgy: differenct criteria (see classification/tagging), create shortlist for future jobs (terms often used), list for longterm learning
		memorisation	job-specific learning of terminolgy: activate passive knowledge, memorise info incidentally or intentionally, automatisation			general learning of terminology, longterm, incidental rather than intentional
		retrieval	retrieval of information: terminolgy with all data fields, background and meeting docs, terminology from docs into database and vice versa		retrieval of information (from predefined data fields/categories), quick and easy to grasp, meeting docs, terminology in docs	retrieval of information: terminolgy with all data fields, background and meeting docs, terminology from docs into database and vice versa
	Evaluation					Track preparation time, check actual usefulness

Information and Knowledge management

in conference interpreting

cost/benefit
extraction
extension/narrowing

clarity



attributes/classification

sistematization – acceleration

further reading (DE):
http://blog.sprachmanagement.net/wissensmanagement-im-konferenzdolmetschen-ein-bisschen-theorie/

terminology management for interpreters – rather context-oriented than concept-oriented

data categories

Which information do I need?
Which sorting/filtering criteria?

term-related
acronyms, pronounciation

concept-related
- subjects (several), definition, comment

context-related
- conference, speaker

administrative
- client, source

knowledge-related
- individual tagging, create post-it short lists

Translation Memories for Interpreters?

Missing:
booth-friendly (mouse-free) filtering/searching/display required
intuitive and very quick entering of new terms with pre-set categories
easy exchange with other very simple table formats
cloud-based team work

Useful:
Concordance search
Text alignment - Parallel text display
Term extraction
Use of translator‘s work

Further reading about information and knowledge management as well as tools for conference interpreters

BLOG: *www.dolmetscher-wissen-alles.de*